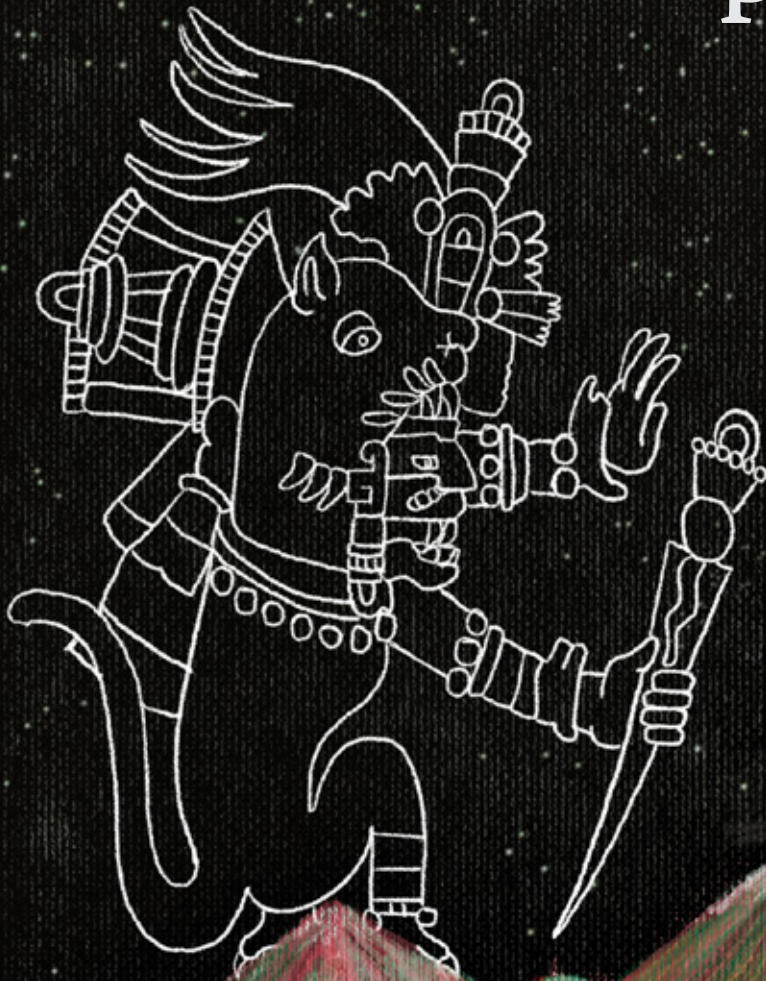


Yowaloselot Panthera Onca

Marco Antonio Soto López

Takwilol ika nawat neyin xolal
Cuetzalan del Progreso, Puebla
Concepción López Molina





**GOBIERNO DE
MÉXICO**



Instituto Nacional de los Pueblos Indígenas

Lic. Adelfo Regino Montes

Director General del Instituto Nacional
de los Pueblos Indígenas

Dr. Gustavo Adolfo Torres Cisneros

Coordinador General de
Patrimonio Cultural y Educación Indígena

José Luis Sarmiento Gutiérrez

Director de Comunicación Social

YOWALOSELOT PANTHERA ONCA

Basado en la obra de teatro “Panthera Onca” de
Julio Sarabia

Adaptación
Marco Antonio Soto López

Takwilol ika nawat neyin xolal Cuetzalan del Progreso, Puebla
Concepción López Molina

Ilustraciones
Andrea González Durán

Diseño editorial
Ilse García Saldívar

Coordinación
Norberto Zamora Pérez

MÉXICO, 2024



2022-2032 | DECENIO INTERNACIONAL DE LAS
Lenguas Indígenas

DECENIO INTERNACIONAL DE LAS LENGUAS INDÍGENAS



Introducción

Estas historias nos las contaba nuestro abuelito en el bosque. Nosotros somos de un valle en el sur de México, ahí los árboles crecen altos, con tupidas copas de follajes abigarrados, donde existen varios caminos que llevan a pantanos y a ríos, cuyas aguas serpentean por estrechos e inhóspitos lugares.

Vivimos rodeados de pastos altos, los cuales por la noche son la morada de animales nocturnos que se ocultan con facilidad, entre ellos, sólo uno se corona como el Rey Señor de la tierra, una criatura mitad dios, mitad hombre, mitad bestia; este es el hogar de la Panthera Onca, el dios jaguar que nació de la noche, guardián y protector de los nahuales, él sólo tiene un único protector, nada menos que, Tezcatlipoca, el Señor de la noche.

Kalakilisti

Neyin wewehkayomatilis tech tapowiyaya toweyitat itech in kowhta. Tewa tikayomeh ipan seh tepetsalan kampa witstani Mexiko, ompa kowmeh weyi moskaltiah kwapepexontok tamantik xiwtahnelol, itech onkak miak ohtimeh tein tewika chawsokita wan apameh, tein ameh mokwelowa kampa tapit-sawkah wan tapitsokah.

Kampa tinemi techyowalotokeh weweyi sakameh, tein itech yowak ompa chanchiwa tapialmeh tein yowalnemi kampa amowi moixtattia, intsala, sayo se mokopiltia keme weyitahtoani itech taltikpak, se okwili tahko totiotsin, tahko takat, tahko tekwani; inin yeh nichan Yowalospelot, se totiotsin oselot tein nemik yeika yowak, tapiani wan kinmanawa neyin nawalmeh, yeh sayo kipia setsi manawik, tein yeh, Teskaltipoka, neyi yowaktakat.

Tata y la fogata



Tata wan tikwit

Panthera Onca





—Vengan un momento, hay algo que quiero contarles. Está historia la viví, ocurrió en medio del valle, en la espesura de la selva, ahí donde acompañaba a mi papá al bosque a cazar o a traer la leña —comenzó a contarnos Tata.

—Acérquense, cierren sus ojos porque están pisando tierra de dioses, caminen, sigan mi voz, la cual es el soplo de la serpiente; síganla como si persiguieran una luz en esta noche profunda y misteriosa. No intenten abrir los ojos, afuera, en este valle camina el dios jaguar que en otros tiempos vino por carne humana —nos dijo Tata.

—¿A dónde nos llevas, Tata?, no ves que tenemos miedo —preguntó Nuñy.

-Xiwikih se tepitsi, yetok teisa tein nik neki namech tapowis. In nemiliskayot newa ninemik, mochiwak tahko tepetsalan, itech tetsawak awakowhta, ompa nikwikaya notattsin kowhta keman tamasakawiti noso tikwiti kowit.- pewak techtapowia Tata.

-Ximotokika, ximoixtololotsakwakan, kemeh nataksa itech in totiotsimeh nintalpa, nene-mika, tohtokakan notenkakil, tein yeh kemeh ihiyot kowat; tohtokakan kemeh naktokatin-emiskiah seh tanex itech in wekayowak wan neiyanalisyó. Amo ximoyokolika namoixtaposke, kalampa, itech in tepetsalan nenemi totiotsin oselot, tein itech okseki tonalmeh walaka kikwiko nakatoniwh- tech ilwia Tata.

-¿Kani titech wika, Tata?, amo

—Tranquilos, confíen en mí, conozco estos lugares tanto como si los recorriera todas las noches entre sueños. ¡No se asusten!, sigan mi voz como una lámpara para ver el camino.

—Tata, ¿quién es Panthera Onca?, ¿por qué dices que ha venido por carne humana? —preguntó Yoco.

—Niños, los dioses todavía caminan en la tierra cubiertos de plumas, vestidos de pieles, erguidos con cuerpos majestuosos, con figuras dispuestas para la lucha, algunos combaten entre ellos; otros, son criaturas iracundas que se matan entre sí; algunos están sedientos de sangre y; otros más, cazan a los hombres, sus legendarios enemigos.

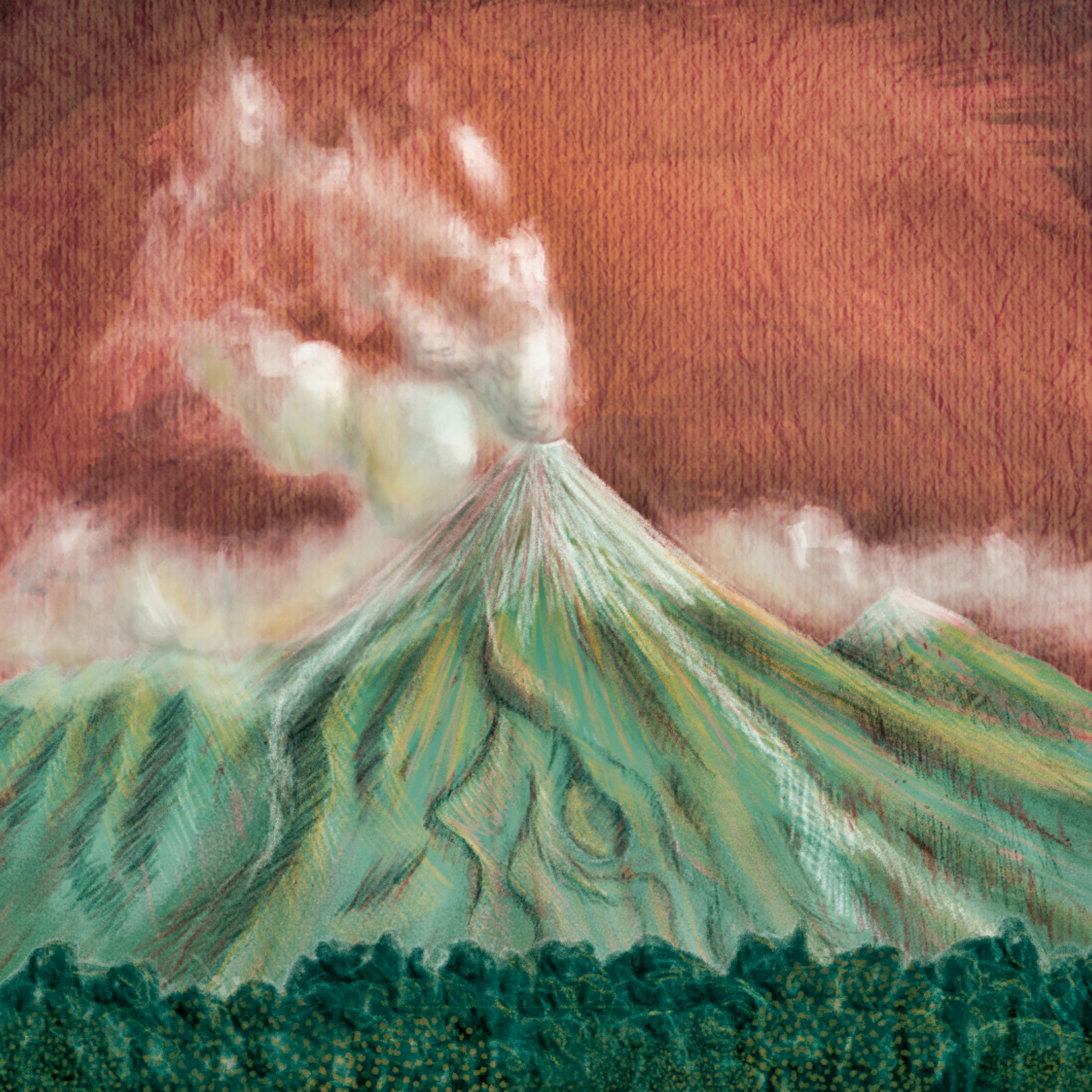
—Cuando los hombres poblaron la tierra, fueron coronados

tikita tewa timowi?- tatanik Nuñy

-Ximoyolsewikan, ximotemachpiaka nowa, nitaixmattok nochka nika, telsenka kemeh niyowalnemiskia nochipa itech notakochitalis. ¡Amo ximomowhtikan!, tohtokakan notenkakil kemeh se tawil tein ika nakita ohti.

-Tata, ¿akoni in Yowaloselet?, ¿keyeh tikitowa witsa kikwiki nakatokniwh?- tatanik Yoco.

-Pipilmeh, totiotsimeh nenemiok itech in taltipak, pexontonkeh ika iwitmeh, takemi kwetaxmeh, monakayoewitiketsa mawiskatsin, ika machiyot mosenkawani ika tatewilis, okseki mopepewaltiah niwa yewa; okseki, yewa okwilimeh kwalani wan momikmiktia; sekimeh amiktokeh ika esti wan; kachi okseki, kimasakawiah takameh, tein niwekawa teyaonimeh.



con poder, y desde entonces caminan sobre ella, desearon todo para sí y, sobre todo, aquello que vieron sus ojos, alimentándose de todo ser vivo.

—Algunos dioses todavía se comunican con los tatas o los señores Ñañata, quienes desde tiempos ancestrales poseen antiguos poderes místicos, a quienes los dioses aún siguen y les hablan. Además, poseen una gran fuerza que emana de fuentes secretas, algunas son tan antiguas como los mismos dioses y, sólo algunas las guardaron para la noche, con los dioses, quienes ya no hablan más con los hombres, porque mataron toda esperanza.

—Sin embargo, existe un ser olvidado por los jóvenes, pero que es imposible borrarlo de la memoria de nosotros los ancianos; hablo de Panthera Onca,

-Keman in takameh mochanta-likeh in taltipak, katka kopilew-toya ika temakti, wan ikwak-kopa nenemi itech, kinenekia kipiaske nochiah yewa, ipa nochi, yewa tein nixtololo kita-ya, motamakaya ika nochi tein yoltoya taltikpak.

-Seki totiotsimeh momatiltia-ok iwa tatomeh wan takameh Ñañata, akonimeh achtonti wekawkopa kipia wehkani temaktilismeh teoyotike, tein akonimeh totiotsimeh kintohtokaok wan kinohnotsaok. Nowki, kipia se weyi chikawalis tein nalkisa itech ichtaka meyalme, sekimeh tel wekay-oneh kemeh yewa totiotsimeh wan, sayo seki kiewke itech yowak, iwa totiotsimeh, tein akonimeh amo tahtowa kachiok iwa takameh, kemeh kimiktikeh nochi techialikayot.

-Yeseh, yetok se teinka kielkawke okichpipilmeh, tein amoweli sekixpolowa itech

un jaguar de filosas garras y de firmes dientes; según dicen, ya no queda ninguno, mas no sabemos. Yo creo que sigue ahí afuera, en alguna parte, reclamando todavía su tierra, sus dominios, sus caminos, protegido por Tezcatlipoca, el espejo humeante.

Caminábamos con miedo, tomados de la mano para no perdernos, entonces Nuñy preguntó con insistencia.

—No logro verte, abuelito Tata, no dejes que la noche venga por nosotros. Tata, no dejes de hablar, ¿dónde estás?, ¿por qué no hablas?

Yoco me dijo: —Toma mi mano hermano, no tengas miedo, Tata es como el viento y su voz es como una luz en la oscuridad, él nos guía por este valle. Toma mi mano fuerte y no te sueltes.

totalnamikilis tewa weweh-takameh; nitatotok neyin Yowaloselet, se oselet ika tentik istimeh wan chikawak tantimeh; ikopa kitowa, nionse mokawak, tein neli amo tikmati. Neh nimolwia, yetokok neh kalampa, kanah ika, tahtantokok nitalpa, niaska, niohtimeh, manawaloh ika Teskaltipoka, in teskat tein popoka.

Tinenemiaya ika mowikayot, timohmamakitskiaya iko amo timohpoloske, pewak tel tatani Nuñy.

-Amo niweli nimitsita, wey-itattsi Tata, amo xikawa yowak mah tech kwiki. Tata, amo ximoh tentsakwa, ¿kani tietok?, ¿keyeh amo titatowa?

Yoco nech ilwi: -Xikitski nomait nokniwh, amo ximowi, Tata mochiwa kemeh ehekat wan nitenkakil mochiwa kemeh seh tanex itech tayowaya, yeh tech melawa itech in tepetsalan.



Nuñy respondió: —La noche se apodera de nosotros, ¿no te das cuenta?, esta es tierra de nadie, nosotros no teníamos que venir.

Tata nos escuchó, después encendió una antorcha, luego se sentó en una roca y nos sonrió, junto a él se sentó Zandaru, nuestro hermano mayor, quien nos dijo enérgicamente: —¿Por qué son tan miedosos?, ¿a qué le temen si venimos con Tata? Hermanos, no se escondan, vengo con ustedes, camino adelante, mis ojos se abren a la noche, no temeré, con mis manos romperé la noche y con el peso de mi lanza atravesaré la piel de cualquier bestia que se acerque.

Tata, con una sonrisa enorme dibujada en su rostro nos dijo: —Lo creo, lo creo, sé bien lo valientes que son, por eso los traje conmigo. Veamos, por dónde vamos a empezar. ¡Ah!, sí, sí, es

Xikitski nomait chikawak wan amo xinech kakawa.

Nuñy tanankili.- Yowak motechtia ika tewa. ¿Amo timoh titamachilia?, nika amo ake nitalpa, tewa amo tikpiaya keyeh tiwalaske.

Tata tech kaktoya, satepa kixotalti se kowtatilk, ompa motali itech se tet wan tech wewetskili, iwa motokotstali Zarandu, totayekan ikniwh, tein tech ilwi chikawkopa: -¿keyeh natelmokameh?, ¿toni nakmowilia keman tiwitse iwa Tata? Nokniwa, amo ximotatikan, niwitsa namowa, ninenemi taixpankopa, noixtololowa motapowa ipan yowak, amo nimowis, ika nomawa niktapanas yowak wan ika nietilil notepostopil panoltis nikwetaxnakayo teineski tekwani tein achka motokis.

Tata, ika se weyi wetskalis tein monextia itech nixko tech ilwi: - Nikneltoka, nikneltoka, nik-

la noche del valle, las estrellas en lo alto son como lumbres que parpadean desde la creación del mundo. Aquí, en algún lugar de este enorme valle camina un dios, su nombre es Tezcatlipoca, el Señor del espejo humeante, el hermano gemelo de Quetzalcóatl, la Serpiente emplumada.

—¿A poco no le tienes miedo al dios jaguar? —preguntó Nuñy.

—Nadie lo ha visto, pero yo sí soy valiente, mi nombre significa guerrero, y eso soy, un guerrero como mis hermanos de otros tiempos. Llevo mi lanza, mi piedra de obsidiana, llevo mi cuerpo listo para la pelea —nos respondió Zandaru.

—No tenemos miedo, si Tata está delante de nosotros y tú dices que eres un guerrero, ¡no temeremos! Mi hermano va tomado

mattok kwaltsi keniwh nayolchikawke, yeika namech walkik nowa. Tikitati, kanikawitipewati. ¡Ah!, kema, kema, neyin yowak itech in tepetsalan, sitalimeh yetoke ahko kemeh tawilolmeh tein xoxotakeh ikwak chiwik in semanawak. Nika, kanaika itech in weyi tepetsalan nenemi se totiotsin, nitokai yeh Teskaltipoka, Takat tein teskat popoka, nikniwh ixolkopi Ketsalkoat, in Kowat ketsalo.

-¿Osneli amo tik mowilia totiot-si oselot?- tatanik Nuñy.

-Amoake kihistok, wan neh kema niyolchikawak, notokai kitosneki motewiani, wan yeika nimochiwak, seh motewiani kemeh nokniwa tein nenke wekawkopa. Nikwika notepostopil, noteitsti, nikwika nonakayot yetoka kwali kema onkas tatewilis- tech nankili Zandaru.

-Amo timowi, kema Tata yetok taixpankopa wan tikitowa

de mi mano, me aprieta muy fuerte —dijo Yoco.

Luego, Tata nos llamó: — Acérquense, hoy quiero contarles más sobre ese dios olvidado, vengan aquí, mientras la llama arda, no temeremos de nadie ni de nada.

—Niños observen como la llama del fuego tintinea con fuerza, vean cómo danza en un baile de cenizas y viento, podremos estar buena parte de la noche sin problema. ¿Ya están mejor, o todavía tienen miedo? Porque la historia que les contaré es para jóvenes valientes.

Nosotros no le tememos a la noche, Tata —respondimos.

—¡El señor de los muertos! — exclamó Nuñy.

Sí. ¡Él mismo! —nos dijo Zandarú. Nuestro hermano se colocó

tichiwtok seh motewiani, jamo tomowiske! Nokniwh kitskitiw nomait, nech mahtilinia chikawak.

Satepa, Tata tech notsak:- Ximotokikah, yekintsi nikneki namech tapowis kachia neyin totiotsi talkawalo, xiwiki nika, ikwak tekoltit tatah, amo timowika ika nionake wan nionteyi.

-Pipilmeh xikitaka keniw tekoltit neyin tit mimilini chikawak, xikitaka kemeh itotia itech seh mitotilis ika kwanex wan ehekat, tiweliskeh tietoskeh weyi tahkoyowak ika nionseh netekipachol. ¿Kwali nayetokeah, o kachiok namowi? Kemeh nemiliskayot tein namech tapowiah yeika okichpipilmeh yolchikawkeh.

Tewa amo tikmowilia yowak, Tata- titanankilike

-¡In takat mikkemehtapiani!- Ajkotsatsik Nuñy.



cerca de la fogata, y comenzó a danzar con movimientos como si fuera un animal.

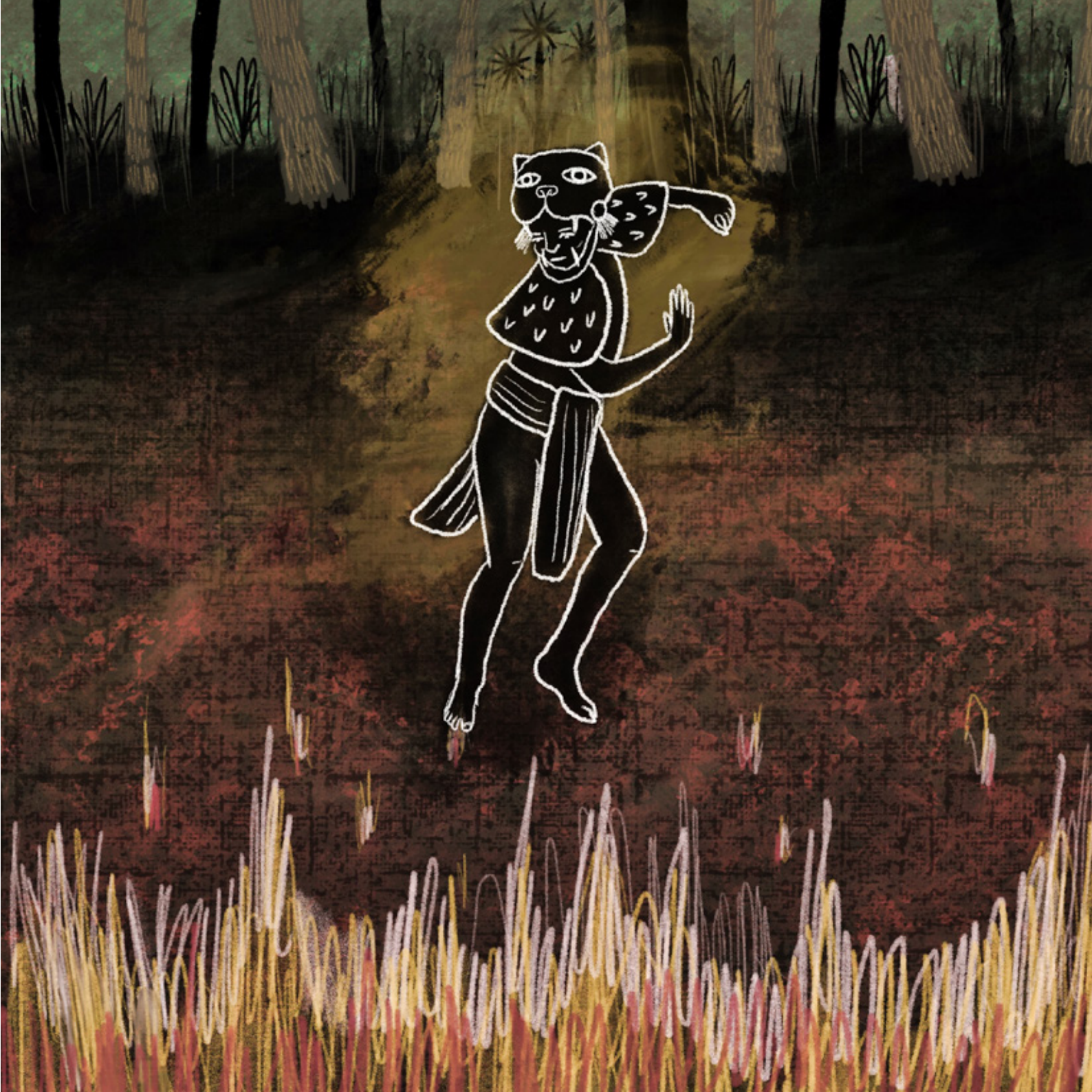
Con el fuego podíamos ver el traje de jaguar que nuestro hermano había confeccionado con sus propias manos, aquel era un vistoso traje de jaguar que pasó días y noches decorándolo. Llevaba una máscara pintoresca con colores vívidos y chillantes; de amarillo y negro para los ojos como jaguar; rojo carmesí y blanco para el hocico de afilados dientes. Además, le pintó unas manchas negras y cafés por toda la cabeza. El traje era de tela gruesa, manchada con sangre de gallina que simulaba el combate entre el hombre y la bestia.

Tata nos aclaró: —Es verdad niños. Él es el único dios que ha atravesado el cielo, la tierra y el infierno, el dios del espe-

Kema. ¡Yewa nima! –tech ilwi Zandaru. Toikniw motali achka tikwit, wan pewak itotia ika molinilismeh kemeh eskia se tapi-al.

Ika tit tiwelia tikita takemit neyin oselot tein toikniw kitso-matka ika nimait, neyi katka se kwalnesi takemit kemeh oselot tein panok tonalmeh wan yowakmeh kwalnextitok. Ki-wikaya se ixayakat tamachiw-al ika tapalmeh chikawak wan mimilintokeh; ika kostik wan tiltik kemeh nixtololo oselot; chikawakchichiltik wan istak kemeh nitenxipal ika teneke tantimeh. Nowki, kitapalwi seki chichikawi tiltike wan taltike itech nochi itsonteko. Neyin takemit katka ika tilma tilawak, chichikawyo ika piolamat esti tein kixtamabilia tatewilis iwa seh wewet wan seh tekwani.

Tata tech yekilwi:- Tein neli pip-ilmeh. Yewa iselti totiotsi tein nalpanok ilwikak, taltikpak wan



jo humeante, también tiene como guardián y protector, al feroz jaguar de los tiempos de la creación, él danza entre la ceniza y el polvo, se dice que guarda en el volcán la llama celestial; la misma que en otros tiempos encendió al mundo. Cuentan cómo con la llama dissipó la noche y trajo la vida en una danza. En aquella época, la tierra era de lodo verde y rojo, donde nada más se escuchaban sonidos, y se veían formas danzando sobre el fuego y de ahí nació la vida, así la vida vuelve al fuego. Miren en lo alto, allá en las estrellas.

Observen los volcanes, allá toda la tierra se repartió; las aguas se hicieron lagos y de ellos brotaron los ríos; luego los mares, morada de los peces gigantes. Esta es la tierra de los dioses y de las bestias. Entre las bestias nació la inmaculada Águila,

miktanti, totiotsi neyin teskat popoka, noiwa kipia seh tapiani wan manawia, tein tekwani oselot wekaw kayot kemeh onkak tanemilis, yeh moitotia itech kwanex wan tewti, kihitowa kiewtok tekoltit ilwikayo; yewa tein wekaw kopa kixotalti semanawak. Tetapowiah keniw ika tekoltit kixpolowa yowak wan kiwalki nemilis ika se itotil. Ikwakkopa, tal katka ika sokit xoxoktik wan chichiltik, kampa sayo mokakia kakistilis wan moitaya santeinamo moitotitoke itech tit wan ompa nemik nemilis, iko nemilis nokepa seppa kampa tit. Ahko tachia-ka, nepa kampa sitalimeh.

Tachiaka titepemeh, nepa kampa nochi tal kixexelokeh; ameh mochiwke atekochmeh wan ompa kweponke atoyameh, satepa patawakat, kampa chanchiwa amichtianimeh tel weweyak. Neyi taltikpak niaska totiotsimeh wan tekwanimeh.



quien cruza los vientos, y con la mirada observa los valles, ella ofreció sus crías a los primeros dioses, luego apareció la Serpiente emplumada y los hermanos de los dioses, también de ella provienen la vida de los hombres y del jaguar, la bestia inmortal.

Nuestro hermano Zandaru se colocó su máscara y comenzó a dar vueltas más rápidas como si en su cuerpo habitase aquella criatura.

Tata continuó su historia: — Panthera Onca se transformó para engañar a los hombres y, de esa forma, fue a devorarlos, no le teme al fuego porque nació del fuego, su piel es de ceniza y sus manchas son lumbres que tintinean por la noche, sus garras están tan afiladas para abrir piedras, se alimenta de lava espesa de los volcanes,

Itech tekwanimeh nemik ich-pochti Tekolokwawti, tein ix-tapalpanowa ehekameh, ika itachialis tachia tepetsalameh, yewa kimakak nipilwa tein ach-topa totiotsitsin, satepa nesik in Kowat ketsalyo wan nikniwa neyin totiotsitsin, nowki ika yewa walatok nemilis neyin takameh wan in oselot, tein tekwani amomikini.

Toikniw Zarandu motalili ixayakat wan pewak mokekepa kachi isiwka kemeh itech inakayo nemiskia neh okwili.

Tata kitokkak tech tapowia nemiliskayot: -Yowalose lot mopatak iko kikakayawa takameh wan, ikoni, yahka kinkwato, amo kimowilia tit kemeh yeh nemik ika tit, nikwetax chiwtok ika kwanex wan nichichikawa chiwtik kemeh tawilol tein pepeyoka itech yowak, kipia istanceh semi tenekeh tein ika kitapowa temeh, motamaka ika atayatit tein tetsawak kisa itech tite-

un alimentó nutritivo para su cuerpo.

Zandaru nos dijo: —Sí, hermanos, Panthera Onca tiene colmillos tan duros y afilados para comer rocas, ninguna lanza puede herirlo, su pisada deja profundas marcas en la tierra. Él camina a través de los valles, es mitad hombre, mitad bestia.

Tata prosiguió: —En el principio, cuando en los valles no había hombres, el sol emergía en el horizonte, las estrellas brillaban por todo el firmamento, un espectáculo de luces en un manto negro; los volcanes eran enormes titanes que escupían lava y azufre; nadie era tan grande como ellos, la tierra se abría a merced de sus caprichos.

—Fue así como el dios de la creación abrió la luna. Y dijo con

pemeh, seh takwalol tein semi kichikawa tonakayo.

Zarandu tech ilwi: -Kema, nokniwa, Yowalolselot kipia tantimeh semi tiliktik wan tenekeh ika kikwah tet, nionseh tepostopil weli kikokowa, nitaksalis kikawa wekatak neskayot itech tal. Yeh nenemi tepetsalankopa, chiwtok tahko takat, tahko tekwani.

Tata kitotokak nisanil: -Itech pewalisti, keman itech tepetsalan amo onkaya takameh, tonal nalkisaya itech tanepanti, sitalimeh pepeyoni itech nochi ilwikak, seh mawisolis ika tanex itech seh tapachiwkayot tiltik; titepemeh katka weweyi akawali tein kichi cha atoyatit wan yolimochit; amoake katka weyi kemeh yewa, talpa motapowaya iknelil yewa kineikoltiaya.

Iko chiwik keman totiotsin tein tachiwak kitapok mesti. Wan ki-

voz de trueno: Sal de ahí Tezcatlipoca, hijo mío, anda, camina sobre el valle. Así fue como Tezcatlipoca caminó, sus pisadas eran de azufre, pesadas como la roca, atravesó la tierra a paso firme y fuerte.

Tezcatlipoca volvió a llamar a su padre y le dijo: Hazme un guardián que camine a mi lado, con una fuerza inmensurable. Y el padre de los dioses dijo: Tú y él son uno mismo, camina contigo como tu sombra, el guardián de tu destino, el jaguar, Panthera Onca eres, hombre y bestia con una fuerza que jamás tendrá rival.

Zandaru prosiguió: —Tezcatlipoca caminó sobre la tierra, sus pies eran de hombre, pero vestía una piel gruesa, la cual repele cualquier cosa sobre la tierra, no puede ser penetrada por nada. Así fue como bajó

hito ika tenkakil tatikwinilo: Xikalankisa Teskatipoka, nopiltsi, xiwh, nenemi itech tepetsalan. Iko chiwik kemeh Teskatipoka nenemik, nitaksalis katka ika yolomochit, etik kemeh tet, panok talpa ika taksalis ehwtika wan chikawak.

Teskatipoka sepa kinotsak nitat wan kilwi: Nexchiwili seh tapiani tein nenemis nokespa, ika seh chikawalis ateixpowka. Wan nitat totiotsimeh kihito: Teh wan yeh nasemeh, nenemi mowa kemeh moehekawil, seh tapiani tein mits tonalwia, in oselot, Yowaloselet timochiw, takat wan tekwani ika seh chikawalis tein amokemah kiplias teyaoani.

Zarandu motatoltotokak: -Teskatipoka nenemik itech talpa, nimetswa katka kemeh takat, yeseh tasalewtoya ika kwetax tilawak, tein welkikawa santeinamo itech talpa, amo weli kalaki nionteyi. Iko chiwik kemeh temok itech in sema-

al mundo, cuando sus pies tocaron la tierra, se convirtió en un jaguar, recorrió valles, colinas, montañas por el día y por la noche. Los valles guardaron su historia, se multiplicó por la noche y así nacieron los jaguares que poblaron la tierra.

nawak, keman nimetswa tak-sake talpa, mokepak neyin os-elot, nenemik tepetsalameh, altepekonemeh, tepemeh, itech tonaya wan itech yowak. Neyin tepetsalameh kiewke ninemiliskayot, momiakili itech yowak wan iko nenke oselomeh tein kialtepetalikeh taltikpak.

El pacto del gran tlatoni

Motenkawalolis in weyi tlatoni

Panthera Onca





Nos miramos entre nosotros, estábamos muy asustados. Mientras Tata y Zarandu continuaron danzando alrededor del fuego. Zarandu, a veces caminaba como jaguar, se movía como él, nos mostraba su máscara y sus manos como si fueran garras.

—¿Entonces los jaguares siguen aquí? —preguntamos.

Tata nos respondió, el jaguar es soberano y señor, cuentan de antaño que un gran tlatoni mexica quería ascender al poder, por eso, pidió la protección de Panthera Onca para tener éxito en su reinado. Convocó entonces a todos sus nahuales, y ellos dijeron: Tenemos que salir y buscarlo, debemos convocar a los mejores guerreros. Y cuando lo hallemos,

Timosenitake tinochi, tiyetoya ika miak mowkayot. Ompa iko Tata wan Zarandu kitokakeh itolilis yowalotinemia tit. Zarandu achika nenemiah kemeh oselot, moliniaya kemeh yeh, tech nextiliaya nixayakat wan nima-wa kemeh eskiah istimeh.

-¿Tons oselomeh yetokeok nikan?- titahtanke

Tata tech nankili, oselot yeh seh tenkwiti wan takat, tetapowia wekawkayot yetoya seh weyi ta-toani mexikat kinekia pankisas itch temaktilis, yeika, tahtanik manawilol neyin Yowaloselet iko welis kiplas tatanilyot itech weytatokayot. Kinechiko nochi nawalmeh, wan yewa kitokeh: Kiplah tikisaske wan tik temoskeh, kiplah timonochiliske tein kwakwali motewiani. Wan keman tik asiskeh, kiplah tik

debemos cazar a uno y matarlo porque necesitaremos la piel de su frente, su pecho, su cola, su nariz y sus garras, también tomaremos su corazón y sus colmillos, lo venceremos.

—¿Quién de ellos podría atararlo?, nadie es tan fuerte para ir tras de él. La verdad es que, los nahuales querían obtener los poderes de Panthera Onca, porque algunos son muy malos, ellos sólo quieren obtener el poder del jaguar a como dé lugar, pues él es quien, de entre todos los animales, tiene el mejor instinto, es la sombra que nadie ve, además conoce la selva como ninguno.

—Fue así como el tlatoani se dejó llevar por el poder y les dijo a sus guerreros: ¡Vayan por Panthera Onca, no regresen hasta traerlo muerto! Y si no vuelve con él, traigan a uno de sus hijos. Vayan mis guerreros con los nahuales. Ya me oyeron,

masakawiske seh wan tik mik-tiskeh kemej tiknekiti piaske kwetax neyi nixpan, niyolpa, nik-witapil, niyekatsol wan nistimeh, noiwa tikwiskeh niyolo wan tan-witsmeh, iko tiktaniskeh.

-¿Akoni neyin yewa welis kimapetskos?, amoake tel chikawak tein welis ewas kikuitiwh. Tein neli yeh, nawalmeh kinekiah kikwiskeh temaktilismeh tein kipiah Yowaloselet, kemeh sekimeh telsemih amoyolkwalimeh, yewa sayo kineki kipiaskem temaktilis tein kipiah oselet kemeh eski, kemeh yewa yini, itech nochi tapialmeh, kipiah kachikwali tamachilis, yeh ehekawil tein amoake kihita, kachiok kixmatok awakowhta kemeh nionseh.

Iko chiwik kemeh tatoani mokawak mahmowika ika tematkilis wan kinilwi nimotewiani: ¡Xiaka kikwiti Yowaloselet, amo kimokepa ok nakwalkiske miket! wan komoko amo namokepa iwa,



no regresen hasta conseguirlo. ¡Vístanse con lanzas y escudos, ustedes son temerarios, fuertes y poderosos!

El poder había cegado al tlatoani, no vio las intenciones de los nahuales, él sólo quería obtener una victoria por encima de los dioses —mencionó Tata.

También, Zandaru nos explicó: —Los guerreros se vistieron con sus máscaras de jaguar elaboradas por ellos mismos y tomaron sus espadas, fueron rumbo al valle como una sola ola, como enjambre de abejas, sus pisadas eran fuertes y firmes, cantaban, marchaban hasta llegar al corazón de la selva, se adentraron en la noche, con sus espadas, sus escudos y algunas antorchas. Detrás de ellos, iban los nahuales, guardaban sus distancias porque ya sabían que el jaguar era el señor y amo de esos territorios.

xikwalkika seh nipili. Xakah no-motewiani iwa nawalmeh. Nan-ech kakkeh, amo ximokepaka ok nakasiskeh. ¡Ximotapatilika ika tepostopil wan chimal, namewa natemomowtiani, chikawkeh wan ika weliskayot!

In temaktilis kixtsatsakwak in tatoani, amo kihitak pitsoyot tein kipiaya nawalmeh, yeh sayo kinekiah kypias seh tatanilis ip-ankopa totiotsimeh. Kihito Tata.

Noiwa, Zandaru tech kakilti: - Motewiani motapatilike ika ix-ayakat ikiwtik oselot tein yewa chichiwkeh, wan kikwikeh nin teposmakawit, moyantikeh kampa tepetsalan kemeh seh setsi akweyot, kemeh mim-iawameh neyin nektsitsi, nin taksalis katka chikawak wan ewkatika, mokwikatiah, mopepewa ikoahsi niyolpa awakowhta, mokalakitiakeh itech yowak, ika nin teposmakawit, ninchimal, wan seki tikowmeh. Ninika, iaya nawalmeh, motemach chi-

Tata siguió con la historia: — Pasaron los días y las noches; nadie hallaba nada; algunos animales los emboscaron, unos jabalíes lastimaron a los más jóvenes y, justo cuando pensaron que no hallarían nada más, llegaron a un claro de agua, un hermoso lugar en donde se podía ver un manantial cristalino, incluso pensaron que estaban soñando, pero cuál fue su sorpresa cuando descubrieron a hombres y mujeres bañándose en las aguas, personas de aspectos inofensivos; hombres altos y morenos, de rostro apacibles, mujeres hermosas que nadaban como si de peces se trataran.

—Los guerreros al ver la pasividad de esas personas, se acercaron, porque ya estaban muy cansados, se sumergieron al interior del claro, movidos por su ingenuidad.

alitiaya kemeh kimahtoya ompa nentinemi oselot tein katka tato wan tehko neyin nitalpa.

Tata kitotokak ika in nemiliskayot: -Panok tonalmeh wan yowalmeh; amoakeh kiasiya nionteyi; sekimeh tapialmej kintsatsakwiliaya, seki kwapit-somej kikokokeh tein kachi okichpipil wan, keman kinemilikeh amo kiasiskeh nionteyiok, asikeh seh ataneskat, semi tak-wakwaltsinka kampa weliah se kihita seh ameyalot chipawak, kachiok molwike tak takochistoya, aw katih moketsaltikeh keman kiasikeh takameh wan siwameh moaltitokeh itech at, sekih toknimeh tein monextia kemeh amotekichiwa; takameh wekapameh wan ixpoyawkeh, ix yokoxkat, kwakwaltsitsi tein ahkwi kemeh amichimeh eskiah.

-Motewiani keman kitakeh yokoxkayot tein kipiaya in toknimeh, motokitiakeh, kemeh mowel siwtokike, mokalaki-

Zandaru agregó: —Aquellas personas del manantial les dijeron: Vengan a nosotros, guerreros del tlatoani, acérquense a estas aguas, recuperen sus fuerzas, coman y beban de aquellos frutos, ya casi están cerca de Panthera Onca, su voz era comfortable, firme y suave, una voz que no dejaba ver ninguna mala intención.

Tata intervino:—Todos los guerreros descansaban, menos los hechiceros quienes ya sabían que era una trampa, conocían muy bien como los jaguares podían transformarse a voluntad en hombres, se quedaron en la orilla observando todo.

Zandaru continuó: —Las espadas y los escudos se quedaron en la orilla, los hombres nadaron tranquilos porque las aguas eran refrescantes. La emoción de todos era tan grande que no se percataron de cómo aquellos hombres iban acercándose

tiakeh taitik ataneskat, mowika-tiaya ika ninchipawaktanemilil.

Zandaru kitamaxitili: - Neyin tok-nimeh ikyetoya ameyalolpa kinilwikej: Xiwiki towa, motewiani neyintatoani, ximotokika itech at, xitemachpiaka namochikawalis, xitakwakan wan xitayikan nepa xokomeh, nakasitokeah Yowaloselet, nin tekakil kwali kinwetsi, chikawak wan yolik, seh tenkakil tein amokikawayaya xikita seh amokwali tayelyot.

Tata kitsakwili: -Nochi in mote-wiani mosewitoya, achiamo wtein kimattoya neyi katka seh ixtakayot, kixmattoya kwaltsin kemeh oselomeh mokepaya keman kinekiah kemeh takameh, mokawkeh tatempa tachistoya nochkampa.

Zandaru sepa pewak: Teposmakawmeh wan chimalmej mokawkeh atateno, takameh ahkwikeh ikayokoxkayot kemeh at katka seseltik. Nin pakilis kat-



con sigilo, como peces sin hacer ruido. Por fin, cuando estuvieron cerca, los hombres se transformaron en jaguares de la noche.

Tata siguió: —Panthera Onca nadó hacia sus hijos, nadó sin que nadie se diera cuenta, los guerreros estaban muy cansados, los atacaron, los guerreros trataron de huir a la orilla, tomaron sus armas y escudos para defenderse, pero fue demasiado tarde; los jaguares les saltaron encima, fueron a matarlos, con sus filosas garras abriendo la piel de los hombres, con sus poderosos dientes les arrancaron el corazón.

Zandaru prosiguió: —Aquella noche fue una carnicería. Todo pasó en la orilla del manantial. Todos los guerreros murieron, salvo los nahuales quienes atacaron a uno de los jaguares con sus armas y sortilegios. Uno de ellos lanzó una afilada flecha al

ka tel weyi iko amo kimachilike keniw neyin takameh motokitiaya ika yolikmatil, kemeh amichimeh tein amo kakisti. Satatsonko, keman yetoka achka, takameh mokepake in oselomeh nitech yowak.

Tata kitotokalti nitapowil: Yowaloselot ahkwik achka nipilwa, ahkwik kemeh amoake kistaskiah, motewiani tel siwtoya, kin tewike, motewiani kinekke choloskeh ateno, kikwisnekke nintespostamiktil wan ninchimalwa ika mopalewiskiah, yeseh katka tel takah; oselomeh ahkotsikwinkeh ipankopa, yakeh kinmiktito, ika nintentik istanceh kintapolikeh kwetax in takameh, ika nin chikawak tantimeh kintsayanilikeh ninyolo.

Zandaru kitotokak: - Neyi yowak katka seh nakamiktiloyan. Nochi panok tatempa in ameyalot, nochi motewiani mikke, sayo nawalmeh tein kitewikeh seh neyi oselot ika teposta-

costado y la bestia cayó, su herida fue profunda y aunque los demás jaguares quisieron alcanzarlos, los nahuales usaron fuego para ahuyentarlos.

Tata siguió: —Los nahuales saltaron sobre el jaguar herido y lo mataron. Con el filo de una espada, cortaron su piel y su cuerpo para vestir a uno de ellos, el más viejo fue quien se vistió con la piel ensangrentada del jaguar y obtuvo sus poderes. Regresaron al pueblo, buscaron al tlatoani, porque ya sabían que podían pedir lo que sea.

Zandaru añadió: —El tlatoani tuvo mucho miedo, los hombres de su reino dijeron que nadie del ejército regresó con vida, pero que venía Panthera Onca como vencedor de la batalla y quería llevarse a todas las mujeres, a sus hijas y a las hijas de los hombres más importantes de la aldea.

miktil wan nawalyot. Seh neyin yewa kinaltamotak seh teneh xakalowa itech inakasta wan tekwani wetsik, kiwitekka wekata wan maski okseki oselomeh kinikke kinasitiweh nawalmeh kikwike tit ika kinmomowtikeh.

Tata kitotokak: -Nawalmeh ahkotsikwinkeh itech oselot takokol wan kimiktike. Ika tenti neyi teposmakawit, kitetekke nikwetax wan ninakayo kikwik ika motapatilik seh neyi yewan, tein kachi wewentsi yewa motapatili ika nikwetax ehsio neyi oselot wan kikwit nitemaktilismeh. Mokepake kampa xolal, kitemoke tatoani, kemeh kimattoya weliskiah kitatani-skeh tein eski.

Zandaru kitaaxitili: - In tatoani kipiak miak mowkayot, takameh neyin weytatoaniyot kitokeh kemeh amoakeh neyi takochkalkat mokepak yoltok, wan walatoya Yowaloselet kemew seh tatankeh neyi tatewilis wan

Tata explicó: —El tlatoani no sabía qué hacer, preguntó por los sabios, y uno del reino dijo: Los nahuales vienen con Panthera Onca, ellos se han unido a su rebelión. Por eso, el rey tlatoani lloró toda la noche y oró a los dioses para que fueran escuchadas sus plegarias. Fue así como invocó a Tezcatlipoca, para que se llevara a su guardián y los dejara en paz.

Zandaru intervino: —Tezcatlipoca sabía a la perfección que habían estado hambrientos de poder y ahora estaban sufriendo las consecuencias de sus deseos. Nada se podía hacer cuando un jaguar probaba la sangre humana, ahora nada lo detendría. También conocía las intenciones de quedarse con las mujeres y las princesas del reino, y sabía cómo habían matado a su hijo. Por eso hizo un pacto con el rey tlatoani.

kinekiah kiwikas nochi siwameh, nisiwapilpilwa wan ninsiwapilpilmeh neyin takameh kachi chiwani itech in altepemait.

Tata tech kakilti: In tatoani amo kimatiak toni kichiwas, tatanik ika takamatinimeh, wan seh neyi weytatokayot kihito: in nawalmeh witse iwa Yowaloselot, yewa monechikokeh iwa ni ahkotewilis. Yeika, weyitatoani chokak nochi yowak wan mototiotsinochi iwa totiotsimeh iko welis kikakiskiah nitapopolwilis. Iko chiwik kemeh kiyolewak Teskatipoka, mah kikwiti nitapiani wan iko kinyekkawaskiah.

Zandaru mokalaki: - Teskatipoka kimattoya kwaltsi keniw mayantoyah ika temaktilis wan yekintsi tayowitowa ika teinpanotoya achiah yeh tein kinenektoya. Amo ueli teisasekichiwa keman seh oselot kiyekowaya tokniw esti, yekintsi amote kitsakwiliskiaok. Noiwa kixmattoya tamachilis tein ika



Tata continúo: — Aquella noche, Panthera Onca les dijo que no venía con los nahuales, sino que ellos habían matado a uno de sus hijos, un joven jaguar. Le dijo al tlatoani: Tus nahuales llevaron a tus hombres a morir al interior de la selva, porque ellos querían quedarse con tu reino. Al escuchar esto, el rey se molestó mucho y dijo que mandarían a matar a los responsables esa misma noche.

Zandaru añadió: —Esa fue la última vez que el dios de la muerte, el espejo humeante hizo un pacto con la humanidad. Les dijo: Entrégame a tus nahuales y yo te dejaré reinar, nadie más vuelva a buscar al dios jaguar, él es mi guardián, yo soy su amo. Si vuelven a enviar a alguno de tus hombres a pelear con los animales de la noche, él vendrá por ti y por todos.

mokawaskiah siwameh wan siwapilmeh neyin yetokeh itech weytatokayot, wan kimattoya keniw kimiktike nipilkonew. Yekika kichiwak seh motenkawalolis iwa weyitatoani.

Tata kitotokak: - Nepa yowak, Yowaloselet kilwi amowalaya iwa nawalmej, amosan neyin kimiktikeh se nipilkonew, seh okichpil oselot. Kilwi tatoani: Monawalmeh kiwikakeh motakameh mah mikiti taitik in awakowhta, kemeh yewa kinekiah mokawaskeh ika moweytatokayot. Keman kikakik neyi, tatoani semi kulanik wan kihito tanawatis mah kimiktika tein mokalakikeh niman in yowak.

Zandaru taaxitili: -Yewa katka seppatsi keman miktatekwiti, in teskat popoka kichiwak seh motenkawalolis iwa takayomah. Kin ilwi: Xinech maktika namo nawalmeh wan neh namech kawas wetatokayochiwaka, amoakenok mahkitemo

Tata siguió contándonos: —El rey hizo un pacto con Tezcatlipoca. Esa noche, los nahuales buscaron a cada mujer del pueblo para llevárselas consigo. Pero cuando trataron de penetrar en la primera casa, unos jaguares salieron a su encuentro, era Panthera Onca y sus hijos quienes se comieron a los nahuales corruptos.

Zandaru agregó: —Ahí, Panthera Onca se convirtió en hombre y tomó los restos de su hijo asesinado, se mordió una mano para que pudiera sangrar, deramó su sangre en el cadáver y así su querido hijo volvió a la vida. Esa noche los jaguares rugieron todos en un poderoso rugido y desaparecieron en la espesura del bosque.

—¿Qué debemos hacer ahora, Tata? —Preguntamos.

Tata nos respondió: —Niños, recuerden esta noche, los dioses

in totiotsi oselot, yeh notapiani, wan neh nihiteko. Komoko sep-pa naktitani aksah neyin namotakameh mah motewiti iwa tapialmeh tein yowalnemi, yeh walas mitskwikiw wan ompa nochihi.

Tata kitokak tech tapowia: -In tatoani kichiwak se motenkawalolis iwa Teskatipoka. Neyi yowak, nawalmeh seseh siwat tein neniah itech in xolal kinwikasnekiah niniwa. Yeseh keman kinekke kalakiske itech achto kali, sekih oselomeh kiskeh kinamikito, katka Yowaloselet iwa nipilua tein akonimeh kikwakeh nawalmeh itakawistianih.

Zandaru kitaaxitili: -Ompa, Yowaloselet mokepak takat wan kiahakwik nipili miket, moketsomili seh imait iko weliskiah eskisas, kimimilo niesyo itech miket, wan iko nitahso pili nokepak ninemilis. Neyi yowak oselomeh tenkowtsatsikeh nochii ika seh chikawak tenkowtsatsilis wan

tienen poder, uno muy peligroso cuando su corazón no es puro. Nadie más ha visto a Panthera Onca de nuevo, pero los hombres anhelan todavía sangre y poder. Hoy aprendieron de la vida y de la muerte, regresen al pueblo para contarles a todos lo que sucedió esta noche.

Le respondimos: —Tata, queremos ser guerreros nobles y valientes.

Tata afirmó: —Lo serán, por eso no debes decir mentiras y desear el poder, porque es como un veneno que seca su espíritu. Cuiden a sus hermanos, aún más cuando tengan miedo, recuerden, los dioses están de nuestro lado si respetamos las leyes de la vida.

—Vayan con sus hermanos y cuéntenles esta historia. Que sus hijos no la olviden, que nadie quiera la sangre por la es-

poliwkeh itech tetsawak kowhta.

-¿Toni kipiah tikchivaskeh yekintsi, Tata? –Titatankeh

Tata tech nankili: -Pipilmeh, xikelnamikika neyi yowal, in to-tiotsitsi kipiah temaktilis, seh kachi chikawak keman namoyolo amo chipawak. Amoakenok kihistok in Yowaloselet sepano, in takameh kineki kachiok esti wan temaktilis. Yekintsi momachtikeya ika nemilis wan mikkelis, ximokepaka in xolal ika xikintapowika nochi tein naixpanoke in yowak.

Titanankilike: -Tata, tikneki timochiwaske motewiani yolkwalimeh wan yolchikawkeh.

Tata taneltlili: -Namochiwaskeh, yeika amo tiwelis tikitos xolopiyot wan tiknenekis in temaktilis, kemeh yeh mochiswa seh pawil tein kiwatsa toehekatonal. Xitemachpiaka namoikniwa, kachiok keman kapiaskeh mowkayot, xikelna-

pada, ni la vida por el poder, Acuérdense, los dioses también combatieron entre ellos y murieron, porque el poder no deja ver la verdad. Vayan y vístanse con las pieles del jaguar, aquellas hechas por sus propias manos, vuelvan al pueblo, canten y bailen esta danza para recordar a Panthera Onca, el guardián guerrero de Tezcatlipoca, el Señor de la noche.

mikika, in totiotsimeh yetokeh towa keman tikinixpowa nin tanawatilwa itech in nemilis.

-Xiaka iwa namoikniwa wan xikintapowika neyi nemiliskayot. Mah namopilwa amokema kielkawaka, mah amoake kineki esti ika teposmakawit, niono nemilis ika temaktilis. Xike-lmanikika, neyin totiotsimeh noiwa motewikeh iwa yewa wan momimikke, kemeh in temaktilis amo tekawa mah seh kihita tein neli. Xaka wan ximotapatilika ika kwetaxmeh neyi oselomeh, neyi chichiwtokéh ika namomait, ximokepaka xolal, ximokwikatika wan mitotika in itotilis ika nakelnamikiskeh in Yowaloselot, nitapiani motewiani neyi Teskatipoka, in Tato yowaltapiani.



**GOBIERNO DE
MÉXICO**



MÉXICO, 2024

